

Over het verlangen naar een sigaret

Ken je het verlangen naar een sigaret
naar die gelukkige tijd dat je nog rookte?

Niemand begrijpt dit verlangen behalve ik.

Ik herinner mij iemand die altijd
als ik iets zei dat ze niet begreep
antwoordde: op zich is dit heel intrigerend.

En ik herinner mij ook dat ik dan
die uitspraak een aantal malen
in mijn hoofd moest herhalen:
op zich is dit heel intrigerend
totdat de betekenis verdampt was.

God kan ondoorgroendelijke dingen met ons doen
dankzij het feit dat hij niet bestaat

en zo kunnen ook ondoorgroendelijke dingen
worden beweerd dankzij het feit
dat ze nergens over gaan.

Sinds ik dit bedacht begrijp ik veel meer.

Het verlangen naar een sigaret is
het verlangen zelf.

Rutger Kopland

Traduction : Paul Gellings

Sur l'envie de fumer une cigarette

Connais-tu l'envie de fumer, de revivre
ces jours heureux où tu fumais encore?

Nul ne comprend ce désir comme moi.

Je me souviens d'une personne qui toujours
quand elle ne comprenait pas ce que je disais
répondait: en soi c'est très intrigant.

Et je me souviens aussi que je devais
ensuite répéter ces paroles
plusieurs fois dans ma tête:
en soi c'est très intrigant
jusqu'à ce que leur sens s'évapore.

Dieu peut faire des choses insondables avec nous
parce qu'il n'existe pas

et de même peut-on débiter
des choses insondables
parce qu'elles ne veulent rien dire.

Cette pensée m'a ouvert les yeux.

L'envie d'une cigarette
c'est le désir même.